Reseñas

POLIDORO VIRGILIO, *Libro de proverbios*, edición de Antonio Serrano Cueto. Madrid: Akal, 2007 (Clásicos Latinos Medievales y Renacentistas, 22). ISBN 978-84-460-1316-7.

Dos colecciones latinas de proverbios clásicos iniciaron en el Renacimiento un género fecundo para la paremiología latina humanística, de un lado, con colecciones de adagios clásicos –a veces puestos en paralelo a adagios vernáculos-, de adagios sacros, y de adagios vernáculos traducidos al latín (colecciones de Adrian de Jonge, Ioannes Alexander Brassicanus, Gilbert Cousin, Eberhard Tappius, Martín del Río, Heinrich Bebel…), y para la paremiología en lenguas vernáculas, de otro (bastará recordar los Refraneros españoles de los siglos XVI y XVII: los de Pedro Vallés, Hernán Núñez, Juan de Mal Lara, Juan Lorenzo Palmireno –con adagios latinos correspondientes a los refranes españoles-, Sebastián de Horozco, Francisco del Rosal, Gonzalo Correas…). De esas dos colecciones, una es de todos conocida, los *Adagia* de Erasmo. Menos lo es la otra, el *Proverbiorum libellus* de Polidoro Virgilio, que, sin embargo, antecedió en dos años (1498) a la *Adagiorum collectanea* de Erasmo (1500), tuvo gran difusión en el siglo XVI, y, desde la edición de Basilea, 1521, llevó añadida a los adagios clásicos una colección de adagios sacros. La presente edición de Antonio Serrano, quien ya había dado una excelente edición y traducción de los *Adagios y Fábulas* de Fernando de Arce, Salamanca, 1533 (Alcañiz-Madrid, 2002) y diversos trabajos sobre los adagios de Polidoro Virgilio, permite al paremiólogo conocer ambos repertorios de adagios latinos de Polidoro Virgilio y, además, la traducción correspondiente de cada proverbio y su glosa, conforme a la edición de Basilea, 1550, que contiene 298 adagios profanos (clásicos) y 703 adagios sacros.

Si toda traducción de una obra constituye una forma de divulgación de la misma, con mayor motivo se ajusta a la etimología de la palabra la traducción de una obra paremiológica. La presente difunde buena parte de los proverbios usados en Grecia y Roma, primero, y en el Renacimiento, después (siempre con el pasadizo de la Edad Media), en lo que se refiere a los *Adagios profanos*, y por muchos siglos de cristianismo en lengua latina, en lo que concierne a los *Adagios sacros*. Por eso hay que acoger con tanto mayor aplauso esta traducción del *Proverbiorum libellus* de Polidoro Virgilio, cuya utilidad es de todo punto evidente para el paremiólogo, pero también para el lector en general de obras de nuestro Siglo de Oro. Sólo necesitaré dos ejemplos para demostrarlo:

El usuario de la obra de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, *Diccionario Akal del Refranero Latino* (Madrid, Akal, 2005), encontrará no pocos proverbios del mismo (de los profanos y de los sacros) en el *Proverbiorum libellus* de Polidoro Virgilio, pudiendo, con la presente traducción, conocer el origen, fuentes y uso de dichos proverbios. Citaré el primero de todos, el nº 3 *A calvo ad calvum*, que es el nº 55 del *Proverbiorum libellus*, y que Antonio Serrano traduce y anota así: "'De calvo a calvo". Como atestigua Tranquilo [nota a pie de página: Suetonio, *Caligula*, 27, 1-2], Gayo Calígula, la otra peste del género humano, se hallaba en el centro de un pórtico y, queriendo que todos los presos sin excepción fuesen llevados a suplicio, empleó esta expresión proverbial, a saber: "De calvo a calvo". La explicación de este episodio está, según Dionisio [nota a pie de página: "Dionisio" está por "Dión", ya que se trata del historiador Dión Casio (ss. II/III d. C.). El relato puede verse en 59, 22, 3], en el hecho de que Calígula, cuando pasaba revista a los presos, se topó por casualidad con dos calvos, uno de la parte más alta de la cárcel; el otro, de la más baja, de modo que entre los dos calvos estaban

comprendidos todos los presos. Así que Gayo, para infligirles a todos el mismo castigo sin distinción alguna según los delitos, ordenó con este ardid funesto que fuesen llevados al suplicio. Esta frase se cita ahora en todas partes a modo de proverbio cuando se quiere indicar que los hombres malvados y los buenos se ven sometidos al mismo castigo por algún juez injusto, o que algo se lleva a cabo equivocadamente, sin que haya razón alguna.

El lector de *El Criticón* de Baltasar Gracián leerá, en I, X, el pasaje siguiente: "Quedó helado Andrenio, anticipándose el temor a robarle el color y aun el aliento. Cuando ya pudo hablar: —¿Qué hacemos –dijo–, que no huimos? Escondámonos, que no nos vean. —Ya es tarde, a lo de Frigia, que es lo necio –respondió Critilo–, que nos han descubierto y nos vocean." Debe saber que las palabras de Critilo encierran un proverbio clásico: *Sero sapiunt Phryges* Dicho proverbio aparece en el *Proverbiorum libellus* de Polidoro Virgilio, nº 223, y en los *Adagia* de Erasmo, I, I, 28. No importa que Gracián pudiera conocerlo sólo por la colección de Erasmo (hay sobradas muestras de que hizo no poco uso de ella); lo que importa es que, para quien no sabe latín y desea conocer el origen, fuentes y empleo del proverbio, ahora puede tener acceso a ellos (¡ojalá pronto haya también traducción española completa de los *Adagia* de Erasmo!) en la versión de Polidoro Virgilio, que Antonio Serrano traduce y anota de la siguiente manera: "'Tarde espabilan los Frigios'. Atormentados durante mucho tiempo por una guerra cruel provocada por el rapto de Helena, los troyanos decidieron por fin después de diez años devolver a los griegos lo que pedían: la mujer y cuanto se habían llevado con ella. Pero, al tomar los troyanos esta juiciosa decisión demasiado tarde, pues habían recobrado la razón justo cuando habían de llorar y penar sin remedio por la pérdida de sus bienes, se difundió el viejo proverbio 'Tarde espabilan los Frigios'". Alude a él Cicerón, en el libro VI de las epístolas, cuando le escribe a Trebacio: "Sabes que al final del *Caballo de Troya* está el proverbio 'Tarde espabilan'" [nota a pie de página: Cicerón, *Ad familiares*, 7, 16, 1]". Dice *in extremo*, es decir, en la última parte de la tragedia titulada *Caballo de Troya* [nota a pie de página: Tragedia perdida de Livio Andronico (s. III a. C.)]. Hay quienes, al interpretarlo divagan sin duda y confunden el sentido más que explicarlo. Este útil proverbio nos aconseja que, antes de empezar algo, lo pensemos bien, pues, una vez alcanzado el final, que es el maestro de los necios (solía decir Fabio Máximo [nota a pie de página: Tito Livio, 22, 39, 10]), tarde espabilamos o, como dicen, "hacemos lo ya hecho" [nota a pie de página: Confróntese *Adagios Profanos* 82 y 119]".

Como puede observarse por los proverbios que he reproducido, Antonio Serrano ofrece puntual anotación de las fuentes clásicas en los *Adagios profanos*, y lo hace así también, de las fuentes clásicas, bíblicas y de los padres de la Iglesia, en los *Adagios sacros*. Además, en los *Adagios profanos*, encabeza cada proverbio con la ubicación del mismo, cuando es el caso, en los *Adagia* de Erasmo y en el repertorio de A. Otto. La traducción, la primera que se hace en español, es, como puede igualmente percibirse, clara y fluida, es decir, atinada para el contenido de una obra paremiológica; y quien firma esta reseña, que posee fotocopia de la reimpresión de la edición príncipe del *Proverbiorum libellus* de Venecia, 1503, da fe de la competencia de Antonio Serrano como traductor de la obra.

El *corpus* de los *Adagios profanos* y los *Adagios sacros* va precedido de unos capítulos introductorios sobre la vida y la obra de Polidoro Virgilio. Esos capítulos nos permiten advertir cómo las tres obras principales de Polidoro Virgilio, promotoras de su fama internacional, el *Proverbiorum libellus*, el *De rerum inventoribus* y la *Anglica historia*, corrieron en paralelo a su vida, que, en su mayor parte, transcurrió en la Inglaterra de Enrique VII y Enrique VIII. Principal interés tiene el apartado cuarto del segundo capítulo, cuyo objeto es el *Proverbiorum libellus*, y, dentro de él, los subapartados 2., 3. y 4. En el 2. Antonio Serrano estudia la polémica entre Polidoro y Erasmo sobre la primacía de su colección de adagios: la de Polidoro se publicó en 1498 y la de Erasmo en junio de1500, pero el humanista holandés sostenía haber tenido por primera vez en sus manos el *Proverbiorum libellus* de Polidoro Virgilio en la que él creía la edición príncipe, de septiembre de 1500, es decir, tres meses posterior a su *Adagiortum*

collectanea, cuando se trataba de una reimpresión de la edición de 1498. En el 3. analiza la posible utilización mutua de sus respectivas colecciones en ediciones posteriores, especialmente el manejo de la de Erasmo por parte de Polidoro. En el 4. detalla la evolución editorial del *Proverbiorum libellus*, desde su edición *princeps* de Venecia, 1498 (que contenía 306 adagios profanos) y sus catorce reimpresiones, pasando por las tres ediciones aumentadas (la de Basilea, 1521, con el cambio del título por el de *Adagiorum liber*, y el añadido a los adagios profanos de una colección de 431 adagios sacros) y sus reediciones, hasta la edición definitiva de Basilea, 1550, cuyo título es el de *Adagiorum ... opus*, y que es la que traduce Antonio Serrano.

Tras el citado *corpus* de la obra, el Índice alfabético de los adagios latinos, al tiempo de facilitar su localización para la correspondiente consulta, desempeña el papel de ofrecer en visión conjunta uno y otro repertorios latinos de adagios profanos y adagios sacros.

Y dado que Antonio Serrano nos ha rescatado de un injusto olvido el *Proverbiorum libellus* de Polidoro Virgilio, deseo terminar la presente reseña citando con satisfacción el proverbio nº 213 de sus *Adagios sacros*: "*'Hic perierat et inventus est'* 'Éste había desaparecido y ha sido hallado'".

Mª Pilar CUARTERO SANCHO
Universidad de Zaragoza

MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás. *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadores en español.* Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2006, 302 p. ISBN: 3-631-55001-4.

Esteban Tomás Montoro del Arco es Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Granada (España). En ella ha desarrollado su actividad docente e investigadora durante los últimos años y en ella, al amparo de grandes figuras de la llamada "escuela española de fraseología" como M.ª Ángeles Pastor Milán y Antonio Pamies Bertrán y junto a la inestimable presencia de los maestros de la fraseología alemana Gerd y Bárbara Wotjak y Reinhold Werner, Esteban Montoro publica esta obra de revisión y replanteamiento de los fundamentos teóricos y epistemológicos que sustentan la disciplina científica de la Fraseología.

Recientemente, los planteamientos de la lingüística moderna han configurado el perfil de la fraseología teórica, sin embargo no logran delimitar el tipo de unidades de las que la fraseología debe ocuparse, debido a que la propia definición de UFs presenta unas características que no siempre son extensibles a todas las demás unidades fraseológicas de la lengua española.

En los últimos años, la fraseología teórica ha centrado su atención casi exclusivamente en la fraseología de carácter léxico (locuciones verbales, adverbiales y sustantivas fundamentalmente), dejando olvidada la fraseología gramatical (locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras). Esteban Montoro centra su atención y su intención en las que él denomina *locuciones particulares* –hiperónimo con el que designa al conjunto de locuciones que cumplen una función relacional, esto es, las locuciones prepositivas, las locuciones conjuntivas y las locuciones marcadoras.

Para contribuir a paliar el aislamiento teórico que sufre esta categoría locucional, Esteban Montoro ha elaborado esta obra dividida en dos partes, en primer lugar, una fundamentación teórica de la teoría locucional, en la que se examinan la terminología utilizada en la disciplina, los rasgos asociados a las unidades fraseológicas e incluso el lugar que ocupa la Fraseología entre las disciplinas lingüísticas más afines. En segundo lugar, define cada uno de los tipos de *locución particular* a partir de una reflexión sobre la entidad categorial de las propias categorías gramaticales de preposición, conjunción, inclusor y marcador del discurso. En definitiva, este

libro supone un material de primera clase para fraseólogos, lexicógrafos y filólogos en general que quieran aproximarse al universo de las, con frecuencia olvidadas por la fraseología teórica, *locuciones particulares.*

Marina GARCÍA YELO
Universidad Complutense de Madrid



CONDE TARRÍO, Germán (dir.), *El componente etnolingüístico de la Paremiología* (ISBN 978-2-930481-34-0) y *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (ISBN 978-2-930481-31-9). Publicadas ambas en InterCommunications et E.M.E. (Belgique), 2007.

El fraseólogo y paremiólogo, Germán Conde Tarrío, de la Universidad de Santiago de Compostela, conocido por ser autor del primer repertorio de paremias en gallego y sus correspondencias al español y francés, ha dirigido varias obras colectivas: *El componente etnolingüístico de la Paremiología* y *Nouveaux apports à l'étude des expressions fijes.*

La primera obra está integrada por doce ensayos sobre las paremias desde un punto de vista etnológico. Según afirma Germán Conde en el prólogo, "este libro, […] quiere mostrar la investigación de doce paremiólogos que, a partir del estudio de un corpus de paremias, nos describen maneras de ser, nos presentan una determinada sociedad, nos hablan de costumbres ya desaparecidas, etc." (pp 5-6).

La recopilación empieza con el texto de A. Amahjour que muestra el Marruecos del siglo XVI a través de las sentencias en cuartetos de Sidi Abderrahmán El Meydúb, "un compendio sus vivencias y una reflexión profunda y aguda sobre la sociedad en la que le tocó vivir" (p. 22). El trabajo de R. Aneiros Gómez aborda las paremias españolas relacionadas con el viaje y los conceptos relacionados, como el alojamiento, los huéspedes, los medios de transporte, etc. J. Aparicio Morgado centra su estudio en paremias castellanas y vascas sobre el mundo del derecho y la justicia. R. Crespo Jiménez trata del refranero de la casa para reflexionar sobre la vivienda como un bien, el lugar perfecto para su asentamiento, su coste, la mudanza, etc. I. Echevarría Isusquiza analiza las paremias acerca de la mujer contenidas en la obre de Gonzalo Correas. J. E. Gargallo Gil se interesa por las formas sentenciosas que hacen referencia a la luna en catorce lenguas de la Romania. S. Gómez-Jordana Ferrari hace un análisis de la paremia francesa "Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage" desde el siglo XII hasta hoy. E. Manero Richard, partiendo de un corpus de unos tres mil refranes, aborda "los juicios y normas que transmite el refranero estudiado acerca de los dos participantes de la interacción, emisor y receptor, así como la relación entre amos". A. Nogueira estudia los cambios léxicos y sintácticos que sufren las paremias desde la antigüedad clásica hasta el portugués actual. Mediante el análisis de algunas formas griegas y latinas. N. Roser Nebot analiza los proverbios presentes en el Corán para destacar que constituyen un elemento muy rentable en la enseñanza/aprendizaje de la lengua árabe; J. Sevilla Muñoz, partiendo de la consideración de que "los refranes surgen como fruto de la experiencia vivida día a día por los miembros de una sociedad eminentemente rural" (p. 214), realiza una comparación de refranes franceses y españoles relativos a cuatro temas: costumbre y usos, creencias y supersticiones, fiestas y pronósticos. Por último, A. Sztuba analiza la figura del polaco a través delas paremias polacas (amor por la vida, valentía y capacidad de resistencia), para posteriormente estudiar los rasgos atribuidos a los alemanes (antagonismo), a los rusos (desconfianza)y a los italianos (valoración positiva).

A través de estos estudios paremiológicos se descubren los rasgos culturales que presenta el refranero de cada país. La paremia se presenta como una fuente de conocimiento, un documento

que permite conocer la vida y las costumbres de otras épocas, acercarse al pensamiento de nuestros ancestros. Esta obra constituye, pues, un elemento importante de estudio por ser "una fuente histórica válida para construir la base sólida de un estudio etnolingüístico" (Sevilla, p. 247).

La segunda obra, *Nouveaux apports à l'étude des expressions fijes*, recoge doce trabajos fraseológicos y paremiológicos escritos por investigadores de nueve nacionalidades y articulados en tres bloques temáticos: la terminología y las clasificaciones fraseoparemiológicas, una visión generalizada de la Paremiología y la Fraseología, la forma de los fraseologimos y paremias. En este libro, han participado prestigiosos investigadores, como Jean-Claude Anscombre, Carlos Crida, I. Bojílova Tchobánova, Pilar Río o el propio Germán Conde.

Los ensayos que componen estas dos obras son los textos de las intervenciones del *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, celebrado en Santiago de Compostela y en Lugo del 19 al 22 de septiembre de 2006. Su lectura es obligada para poder conocer los investigaciones que se están realizando dentro y fuera de España en estas disciplinas del saber.

Béatrice MARTINEZ
Colegio Helicón

LALLI, Laura (ed.) (2006): *Le edizioni paremiologiche nella biblioteca della Fondazione.* Roma: Nuova Editrice Grafica srl.

La publicación que reseñamos está editada por la Fundación Marco Besso. Con sede en Roma, esta fundación posee una de las colecciones paremiológicas más importantes de Italia. Su biblioteca fue creada en 1918 por Marco Besso (1843-1920), aficionado por los refranes e incansable recolector de ediciones paremiológicas italianas y extranjeras. Tras su muerte, la Fundación que lleva su nombre siguió enriqueciendo la biblioteca que dejó como legado con la adquisición de numerosas obras, incluidas en una de las tres colecciones de la Biblioteca (la *sezione romana,* la *sezione dantesca* y la *sezione paremiológica*).

La extraordinaria riqueza de la colección paremiológica de la fundación hizo necesaria la compilación de un catálogo para ordenar y clasificar todos los repertorios contenidos en el centro y, al mismo tiempo, facilitar la labor de los investigadores que acceden a ese fondo. El catálogo consta de tres partes: una primera parte dedicada exclusivamente a las paremias; la segunda parte, en la que se recogen las obras relativas a las llamadas *pasquinate*[1], que consta de poco más de 25 entradas; y, finalmente, una tercera parte en la que se agrupan las diversas ediciones de diccionarios y repertorios que recogen los dichos y, en general, los fraseologismos italianos.

La primera parte registra 694 obras en varios apartados según la fecha de publicación. A los primeros quince libros sin fecha, siguen 21 entradas del siglo XVI (16-36); 33 del siglo XVII (37-69); 33 del siglo XVIII (70-102); 425 del siglo XIX (103-527); 160 del siglo XX (528-687), la gran mayoría de las cuales adquiridas póstumas por los responsables de la fundación, junto a los 7 volúmenes del siglo XXI (688-694).

La colección abarca obras en casi treinta lenguas, entre las cuales priman, evidentemente, las obras paremiológicas que presentan el italiano como lengua de trabajo, con 306 repertorios recogidos. Prosiguen, por número de entradas, el alemán (138), el francés (93), el latín (39), el

[1] Las *paquinate* son composiciones satíricas, en verso o en prosa, de contenido político y anticlerical que se solían pegar en la estatua de Pasquino.

inglés (23) y, finalmente, el español (12). Hacen su aparición, aunque con porcentajes más bien bajos, el portugués (1), el danés (2), el holandés (7), el noruego (1), el sueco (2) el húngaro (6), el turco (2), el rumano (5), el polaco (8), el ruso (3), el ucraniano (1), el vietnamita (1), el armenio (1), el hebreo (1), el yiddish (4), etc.

En efecto, el fondo italiano del catálogo paremiológico de la Fondazione Marco Besso es muy amplio y variado en cuanto a la cronología, la temática y las categorías paremiológicas tratadas. La colección cuenta con obras muy valiosas del siglo XVI y XVII y numerosos refraneros dialectales (144 volúmenes) que constituyen una parte importante de la cultura italiana, que se formó en los límites regionales para luego ir extendiéndose al más amplio ámbito nacional.

Con esta publicación se pretende facilitar la consulta de la colección paremiológica de la Fondazione Marco Besso, ubicada en situada en Largo di Torre Argentina, 1. También se puede acceder a través de la página web del centro *http://www.fondazionemarco besso.it/nuovobesso./* Se puede considerar un valioso legado, cuyo estudio es necesario para extraer todo el potencial paremiológico que encierra y que todavía no se ha trabajado adecuada ni detalladamente.

Maria SARDELLI
Universidad Complutense de Madrid

RUBIO MARCOS, Elías; PEDROSA, José Manuel; PALACIOS, César Javier, *Creencias y supersticiones populares de la provincia de Burgos. El cielo. La tierra. El fuego. El agua. Los animales.* Colección Tentenublo, 3. Burgos: Elías Rubio Marcos, 2007; 357 pp.

Abrimos el tercero de los libros de esta interesante colección que nos lleva de la mano, profundizando hasta límites que no habríamos sospechado, por la tradición oral burgalesa. En este caso nos acercamos al capítulo de las llamadas creencias y supersticiones, después de haber indagado en leyendas de héroes, santos, magos y brujas, (2001), y la narrativa popular, (2002).

Al lector de los libros anteriores lo primero que le llama la atención del presente volumen es la estructura de los distintos capítulos: si en los anteriores, los etnotextos y los comentarios a los mismos, así como las referencias a otros ámbitos, estaban claramente separados, en estos los vemos fundidos en un conjunto sin separación formal entre sus partes con una transición suave y natural de lo específico a lo particular. De esta forma, aunque al hojear los libros no se vea inmediatamente dónde termina Burgos —los etnotextos que forman la base del libro—, ni dónde empieza el resto de las otras fuentes, la lectura continuada de los distintos capítulos resulta más natural. Un acierto desde el punto de vista del lector.

Los etnotextos, base de cada uno de los capítulos y secciones, están extraídos directamente de las entrevistas realizadas por sus autores. Hay algunas muy recientes, lo cual nos da una idea de lo vivas que están aún las tradiciones que relatan, habiéndose grabado algunas de ellas de forma simultánea a la realización del rito, caso de las hogueras de San Sebastián en Cabañes de Esgueva o la fiesta del Colacho en Castrillo de Murcia. La actualidad del libro roza los límites del periodismo, de hecho alguno de sus autores ejerce esta profesión.

Los etnotextos están cuidadosamente transcritos y documentados, sendos apéndices sobre informantes y pueblos, junto a los datos de fecha de entrevista y entrevistador localizan perfectamente cada uno de los textos. La mayoría son textos cortos —los informantes burgaleses no suelen prolijarse ni irse por las ramas a la hora de contar lo que les interesa— y en algunas secciones abundan los refranes y las retahílas infantiles, así como otra serie de piececillas cortas dentro de la tradición oral.

Los refranes ocupan un lugar importante en el apartado de las creencias relativas a los cambios del tiempo, y resulta esclarecedor verlos en contexto junto a los ritos y creencias que los acompañan. El repertorio de variantes recogidas en los distintos pueblos, las creencias que los acompañan y los comentarios bien documentados nos dejan un conjunto genuino de refranes que respaldan toda una serie de creencias respecto a los cambios de tiempo. Importantes los de las series *Cuando llueve y hace sol...*, *Arco iris arriba...*, *Viento solano...* En las secciones dedicadas a los animales encontramos también algún ejemplo importante de paremias: *El lobo y el gitano, donde duermen no hacen daño* (p. 322).

Viendo los numerosos ejemplos nos damos cuenta de que el refrán no puede estudiarse como una frase aislada –ni tan siquiera considerándolo como texto– dentro del discurso, frase que podríamos suprimir, sino que con frecuencia constituyen el resumen de una serie de creencias, ritos y tradiciones, de cultura a fin de cuentas, de la que sería difícil prescindir en un análisis riguroso.

Si la labor de campo ha sido extraordinaria y rica aportando muchísimas y numerosas variantes que interesan tanto al estudioso de la etnografía como del lenguaje, el trabajo de documentación posterior, el trabajo de encuadrar todos esos etnotextos en una realidad cultural más amplia es igualmente magnífico. La pluma del estudioso no solo lleva el foco de atención del lector hacia los aspectos más relevantes de esos textos sino que completa y amplía el campo de visión, aportando tanto ejemplos de otras regiones y culturas dentro del ámbito hispánico como de otras culturas cuando resulta pertinente.

En definitiva, una obra decisiva para conocer la cultura tradicional y su modo de manifestarse tanto en su lenguaje como en sus ritos.

El paremiólogo encontrará en esta obra una importante fuente para sus investigaciones y un continuo apoyo.

Carmen UGARTE GARCÍA
Universidad Complutense de Madrid

MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MEJRI, Salah (dir) (2008): *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica.* Alicante: Universidad de Alicante. ISBN: 978-84-7908-974-0.

Este libro recoge una serie de contribuciones fruto de la cooperación entre la Universidad de Alicante, las Universidades tunecinas y la Universidad de Paris XIII. El patrocinio de la *Agencia Española para la Cooperación Internacional* (AECI) ha hecho posible el encuentro entre varias culturas de la cuenca mediterránea – la española, la francesa y la árabe – a través de un proyecto que versa sobre la problemática de la fijación desde un enfoque contrastivo y traductológico.

La aproximación intercultural se hace visible mediante la coexistencia de varios idiomas de trabajo, a saber, el español, el francés, el inglés y el árabe. Las contribuciones se diversifican también en cuanto al acercamiento a la temática de la fijación, analizada desde enfoques monolingües y plurilingües. Dentro de la perspectiva monolingüe, destacan dos trabajos que tratan la problemática de la traducción de expresiones fijas en el lenguaje especializado, en particular en el lenguaje publicitario (Botella Vaello) y en el campo de la economía (Gallego Hernández). En la misma línea se insertan la aportación de Françoise Olmo Cazeiveille sobre el fenómeno de la fijación en las composiciones nominales de la lengua francesa de especialidad y las consideraciones de Asma Mejri sobre la traducción de expresiones fijas en los textos literarios.

El planteamiento contrastivo predomina en el estudio sobre "Verbos soporte y fijación léxica" en español y francés de Iván Martínez Blasco, quien afronta el problema de la aproximación entre locuciones verbales y construcciones libres como los verbos soporte y los verbos consecutivos. Asimismo, Mejri e Sfar se centran en la temática de la plurilexicalidad de las locuciones verbales fijas y su proximidad estructural y funcional con los verbos soporte y las colocaciones. Esta misma vertiente se desarrolla en dos trabajos dedicados al análisis de los verbos soporte y las expresiones fijas en la lengua árabe.

De entre los estudios recogidos en esta valiosa antología, destacan los que versan sobre el tratamiento lexicográfico de las expresiones fijas, o bien en diccionarios monolingües o bilingües ya existentes (Martínez-Gómez Gómez y Quevedo García) o bien de cara a la elaboración de diccionarios electrónicos multilingües (Mosbah). En este sentido, merece una dedicación especial la aportación de Pedro Mogorrón Huerta, quien expone las diferentes fases de elaboración de una base de datos trilingüe – español, francés y árabe – de construcciones fijas pluriverbales, al mismo tiempo que aborda el análisis de los principales problemas que plantea el tratamiento lexicográficos de este tipo de unidades, desde su recogida hasta su clasificación y organización en una plataforma de búsqueda multilingüe. Evidentemente, la elaboración de diccionarios fraseológicos plurilingües, o bien impresos o bien en soporte informático, facilitaría notablemente la labor del traductor quien, muy a menudo, se enfrenta a la traducción de expresiones más o menos fijas en cualquier tipo de texto sin tener a disposición herramientas que sean lo suficientemente adecuadas para superar las dificultades pragmático-semánticas que el acercamiento a este tipo de unidades conlleva.

Mª Antonella SARDELLI
Universidad Complutense de Madrid

LURATI, Ottavio, *Dizionario dei modi di dire*. Milano: Garzanti, 2001, 1057 p. ISBN 88-479-0091-3

En el año 2001, Ottavio Lurati, italianista de la Universidad de Basilea, publicó en la editorial Garzanti de Milán *Dizionario dei modi di dire*. Esta obra, fruto de años de rigurosos estudios, destaca por su original y novedoso carácter. El *Dizionario* de Lurati dista mucho de los clásicos repertorios de expresiones idiomáticas, tales como *Dizionario dei modi di dire* de C. Lapucci (1990), *Frase fatta capo ha* de Pittano G. (1992) o *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* de B.M. Quartu (1993) . La fundamental diferencia y la inestimable ventaja del presente trabajo estriban en la aplicación de un enfoque interdisciplinar e intercultural. De hecho, al abordar el estudio de las unidades fraseológicas el científico echa mano de los recientes avances en el campo de la historia, la antropología cultural y la etnografía. Por otro lado no sólo se ciñe a la lengua italiana, sino, siempre que es posible, inserta la expresión examinada en un contexto más amplio de la cultura europea; de aquí la riqueza de las culturas y lenguas de trabajo (francés, alemán, inglés, español,...).

Además de las unidades fraseológicas en italiano estándar, en la obra tienen también cabida formas dialectales de la Península itálica (a los cuales se suele hace caso omiso en otros compendios fraseológicos).

Otro aspecto valioso del diccionario reside en la variedad de unidades recogidas. Hay colocaciones, refranes, frases proverbiales, aunque prevalecen las locuciones, entre las cuales se dan cita las de la lengua hablada y escrita, las del registro familiar y culto.

El *Dizionario dei modi di dire* nos ofrece en 1057 páginas casi un millar de entradas agrupadas por orden alfabético. Bajo cada entrada están recopiladas más unidades que contienen

la misma palabra clave, lo que, no obstante, puede dificultar la consulta, dado que el diccionario carece de un índice analítico.

Las unidades fraseológicas se enfocan principalmente desde una perspectiva diacrónica: el lingüista investiga los orígenes de los dichos, en algunas ocasiones propone nuevas etimologías de los mismos, rastrea sus más antiguos testimonios. Otras veces realiza el análisis desde el punto de vista temático: organiza los lemas por campos semánticos, como es el caso de *avaricia* o *teatro*.

En la preocupación por no despojar a las expresiones de su contexto pragmático y social se recurre a numerosos ejemplos procedentes de la prensa y de los clásicos de la literatura italiana (Dante, Villani, Machiavelli, Aretino, Alfieri, Goldoni, Leopardi, Manzoni, Collodi, etc.) y de la literatura europea (Shakespeare, Rablais, Hugo, Proust, etc). Por otro lado, la abundante cantidad de referencias y una extensa bibliografía, que precede la parte analítica del diccionario (IX-XLII), constituye una valiosa fuente de información para quien quiera profundizar en el estudio.

Cada entrada es, por tanto, una verdadera polifonía de datos, un auténtico ensayo compuesto por etimologías, significados expuestos en claves histórica, antropológica, etnográfica, usos ejemplificados por las citas, fraseologismos sinonímicos y equivalentes procedentes de dialectos y de otros idiomas. Una aventura que depara muchas e inesperadas sorpresas.

El *Dizionario dei modi di dire* de Ottavio Lurati, es sin duda, una obra de descomunal envergadura, que por su riqueza, originalidad de propuestas y amplitud de mirada puede ser considerada única, en el panorama de la lingüística italiana e incluso europea. Además, gracias a su estilo divulgativo, este diccionario resultará de sumo interés no sólo para un especialista sino para cualquier persona que desea conocer el inmenso caudal de la fraseología italiana y aprender algo de cultura e historia europea.

Para complementar esta lección, el lector puede acudir también a otras obras de índole fraseológica: *Modi di dire. Nuovi percorsi interprettativi* (Lugano, Fondazione Ticino Nostro – Locarno, Dadò editore, 1998 y Macchioni Editore, 2001) y *Per modo di dire...: Storia della lingua e antropología nelle locuzioni italiane e europee* (CLUEB, Bologna, 2002).

Justina PIETRZAK
Universidad Complutense de Madrid

GONZÁLEZ REY, Isabel (dir.), *Les expressions fijes en didactique des langues étrangères* (ISBN 978-2-930481-34-2) y *Adquisición de las expresiones fijas* (ISBN 978-2-930481-34-2). Publicadas ambas en InterCommunications et E.M.E. (Belgique), 2007.

Isabel González Rey, profesora de la Universidad de Santiago de Compostela, centra sus investigaciones en la Fraseología francesa, como lo muestran sus magníficas publicaciones y, en particular la didáctica de la Fraseología o Fraseodidáctica, esto es, la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas: expresiones idiomáticas, colocaciones y paremias.

González Rey reconoce que la didáctica de la Fraseología o Fraseodidáctica representa un campo de estudio poco y mal explorado. Por este motivo, ha elaborado la obra *La didactique du français idiomatique* (InterCommunications et E.M.E., Belgique, 2007. ISBN 978-2-930481-39-5), cuyo objetivo es aportar elementos de apoyo para el aprendizaje de las expresiones fijas del francés lengua extranjera para dos niveles: principiantes y avanzado. Este libro se divide en dos partes: A) una parte teórica sobre la definición de Fraseología, Fraseología aplicada y

Fraseodidáctica; las expresiones fijas y su definición, sus valores intrínsecos, el estado de la cuestión de su didáctica. B) ;una parte práctica con ejercicios para el nivel 1 y 2.

Dentro de la didáctica de la expresiones fijas, González Rey ha dirigido recientemente dos excelentes obras colectivas complementarias: *Les expressions fijes en didactique des langues étrangères* y *Adquisición de las expresiones fijas*, que recogen las distintas reflexiones y propuestas sobre la didáctica de las expresiones fijas en las clases de lenguas maternas extranjeras realizadas en el marco del *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología* (Santiago de Compostela y Lugo, 19-22 de septiembre de 2006).. Tanto desde la perspectiva teórica como aplicada, se hacen llamamientos sobre la importancia de consolidar en los estudiantes una competencia fraseológica activa con el objeto deque adquieran un buen dominio en comprensión y expresión lingüísticas.

La primera obra agrupa doce trabajos –escritos, salvo que está en español, en distintas lenguas extranjeras– que tratan de responder a las cuestiones que se plantea el docente cuando aborda la enseñanza de los fraseologismos y paremias en lenguas extranjeras desde los fundamentos teóricos, como las expresiones que debe enseñar, el tipo de actividades que debe desarrollar, los instrumentos que debe emplear,...La procedencia de sus autores es muy variada: Brasil (E. Aparecida Marques y M. L. Ortiz Álvarez), Bélgica (C. Bolli), Grecia (S. Lugo Mirón), Italia (A. Martín Bosque), Egipto (M. Noueshi), Polonia (M. Sulkowska), España (A. García Fuentes, N. M. Iglesias Iglesias, F. Ruiz Quemoun , Mª Ángeles Solano Rodríguez).

La segunda obra ofrece un conjunto de diez estudios escritos en español con métodos y herramientas que pretenden facilitar la tarea docente y la adquisición de estas unidades lingüísticas por parte de los estudiantes. Trata, pues, de ofrecer respuestas concretas desde una perspectiva aplicada a la realidad del aula. El carácter internacional se mantiene en este libro, si bien la variedad geográfica de sus autores se centra en cuatro países: Italia (M. Ariza, M. G. Biscu, M. I. Fernández García), Grecia (M. J. Martínez Rodríguez), Bélgica (S. Moreno Pereiro), España (P. Blanco, M. J. Corvo Sánchez, M. T. Barbadillo de la Fuente, M. Mellado San Máximo, B. Cortina Pérez, M. Moreno Jaén).

La lectura de estas tres obras resulta indispensable para cualquier estudio sobre la enseñanza/aprendizaje de las unidades fraseológicas en general y las expresiones en particular.

Béatrice MARTINEZ
Colegio Helicón

Seminario Internacional. Colección paremiológica. Madrid 1922-2007. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, 270 p. ISBN: 978-84-7812-684-2

El libro *Seminario Internacional. Colección Paremiológica. Madrid 1922 – 2007*, publicado en 2007 por la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, está editado por Carmen Lafuente Niño (Directora de la Biblioteca), Manuel Sevilla Muñoz (Universidad de Comillas y Revista *Paremia*), Fermín de los Reyes Gómez (Universidad Complutense de Madrid) y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid y Revista *Paremia*).

Recoge las quince intervenciones pronunciadas durante el seminario del mismo nombre, celebrado en el Museo de los Orígenes de Madrid (del 26 al 28 de septiembre de 2007) y organizado por la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid y la revista *Paremia*.

El seminario refleja el creciente interés por los refranes, máximas, apotegmas, locuciones y otros tipos de unidades fraseológicas. Como objetivo los organizadores se han propuesto fomentar la investigación en el terreno paremiológico y dar a conocer entre el público especializado y no especializado la riqueza del fondo paremiológico de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, por ser uno de los más ricos de España, como lo destacan en su texto

Ascensión Aguerri Martínez y Luis Barrio Cuenca-Romero: la colección no sólo posee un valor cuantitativo con un millar de obras en distintos idiomas (entre otros, español, francés, inglés, italiano, latín, griego, gallego, catalán), sino también cualitativo, pues contiene obras desde el siglo XV hasta nuestros días, incluidos algunos incunables.

Los textos que tienen cabida en esta publicación son fruto de la investigación de destacados científicos españoles y foráneos expertos en Paremiología y Fraseología sobre una o más obras que forman parte del fondo paremiológico de dicha biblioteca. Procedentes de Portugal, Grecia, Francia, Italia y de distintos puntos geográficos de España, los autores son tanto paremiólogos como Jesús Cantera, André Gallego, Julia Sevilla, Germán Conde, Lucília Chacoto; hispanistas como Abraham Madroñal, Fermín de los Reyes o Mª Teresa Barbadillo; lingüistas como Didier Tejedor; documentalistas como Ascensión Aguerri o Lusi Barrio.

Sobresale la riqueza de lenguas de trabajo: a pesar de que el español fue la lengua vehicular durante el seminario, los estudios abarcan idiomas como el francés, italiano, portugués, latino, griego, gallego, asturiano y catalán (a título de ejemplo citemos el *Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor*, de Mari Carmen Barrado).

Las obras analizadas provienen de diferentes épocas: del siglo XVI datan *La Zucca* de Antón Francesco Doni (1551), *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555), *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos (1555), *El estudio cortesano* de Juan Lorenzo Palmireno (1573); el siglo XVII está representado por *Diálogos familiares* de Juan de Luna (1619); del siglo XIX son los *Dictons et proverbes espagnols* del Barón de Nervo (1874), junto a las obras de Pierre-Marie Quitard y Georges Duplessis; del siglo XX es la *Fraseología o estilística castellana* de Julio Cejador y Frauca (1921-1925).

Entre las obras tratadas hay refraneros (*Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez, *Dictionnaire ... des proverbes et des locutions proverbiales* y *Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage* de Pierre-Marie Quitard, etc.), bibliografías paremiológicas (*Bibiographie parémiologique* de Georges Duplessis), obras literarias (*Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos), obras de índole didáctica: lúdico-didácticas (*La Zucca* de Antón Francesco Doni), didáctico-morales (*El estudio cortesano* de Juan Lorenzo Palmireno) e incluso glotodidácticas (*Diálogos familiares* de Juan de Luna).

Digna de señalar es también la variedad de los enfoques aplicados por los autores: algunas veces se trata del cotejo de diferentes ediciones de la misma obra o de la comparación contrastiva de una obra no española con su respectiva traducción al castellano, otras veces el autor realiza un recorrido por refranes relacionados con un tema concreto (por ejemplo los refranes meteorológicos y del calendario). Unos han optado por una presentación bibliográfica de un autor, cuyas obras forman parte del fondo paremiológico de la Biblioteca, otros recogen todas las obras del fondo concernientes a un idioma concreto.

Los estudios no sólo transmiten interesantes nociones sobre las paremias, sino también arrojan luz sobre costumbres de diferentes épocas, constituyendo de esta manera un interesante documento antropológico y etnográfico. Sirvan como ejemplo los *Diálogos familiares* de Juan de Luna, un manual de español para extranjeros publicado en el siglo XVII, que consta de una serie de diálogos, entre los cuales cabe señalar a modo de ejemplo una conversación entre una Dama y un Galán y otra entre una Dama, un Escudero, una Doncella y un Paje.

El libro, de edición cuidada, está ilustrado por una selección des gráficos y esquemas, así como por las reproducciones de las portadas de algunas de las ediciones antiguas que han utilizado los expertos en sus investigaciones.

Gracias a la multitud de autores que han participado en esta publicación; a la diversidad cronológica, lingüística y de género de las obras tratadas; a los múltiples enfoques aplicados en su análisis y gracias a su carácter divulgativo e interdisciplinar, estamos ante una colorida miscelánea, una valiosa fuente de información que puede resultar interesante tanto para un paremiólogo, un bibliófilo, como para cualquier amante de la cultura y la tradición.

Justina PIETRZAK
Universidad Complutense de Madrid



Ce que fait la Louve plait au Loup